

Balanda Runu'gur





Shepherdson College CEC

Balanda Runu'rjur

Written by Fred Munyirinyirwun

Illustrated by Bidiyunawuynyndja Ranhdhakpuywun

A text in the Djambarrpuyru language of North-East Arnhem Land.

Published and printed at Galiwin'ku in Arnhem Land, Northern Territory, Australia
by the Shepherdson College Literacy Production Centre (2006).

© Northern Territory Department of Employment, Education and Training (Shepherdson College CEC), 2006.

Literature Production Supervisor
Shepherdson College CEC
PMB 74 Winnellie, NT 0822

ISBN: 978-1-877075-02-5

Balanda Runu'ŋur



Dhāwuny Fred Munyirinyirwun

Bidi'yunawuynydjā Ranhdhakpuywun

Baman', Nathi ga Märi marrtjin
bala lipalipay runu'lil, liw'yurr
manda ga...an, yan bili.....i
dhawatnha manda.



Bala manda warryurra nakuny
duwatmaraŋal ŋunhi wanha ga
warraw' dhärra, dhutnha manda
ŋunhiliyi warraw'ŋura.



Bala ṅayi Njathiny waṅanan
Märiñhany, “Njali, bala mak
marrtji ṅurrulil miyapunuw
mapuw' nhäma.”



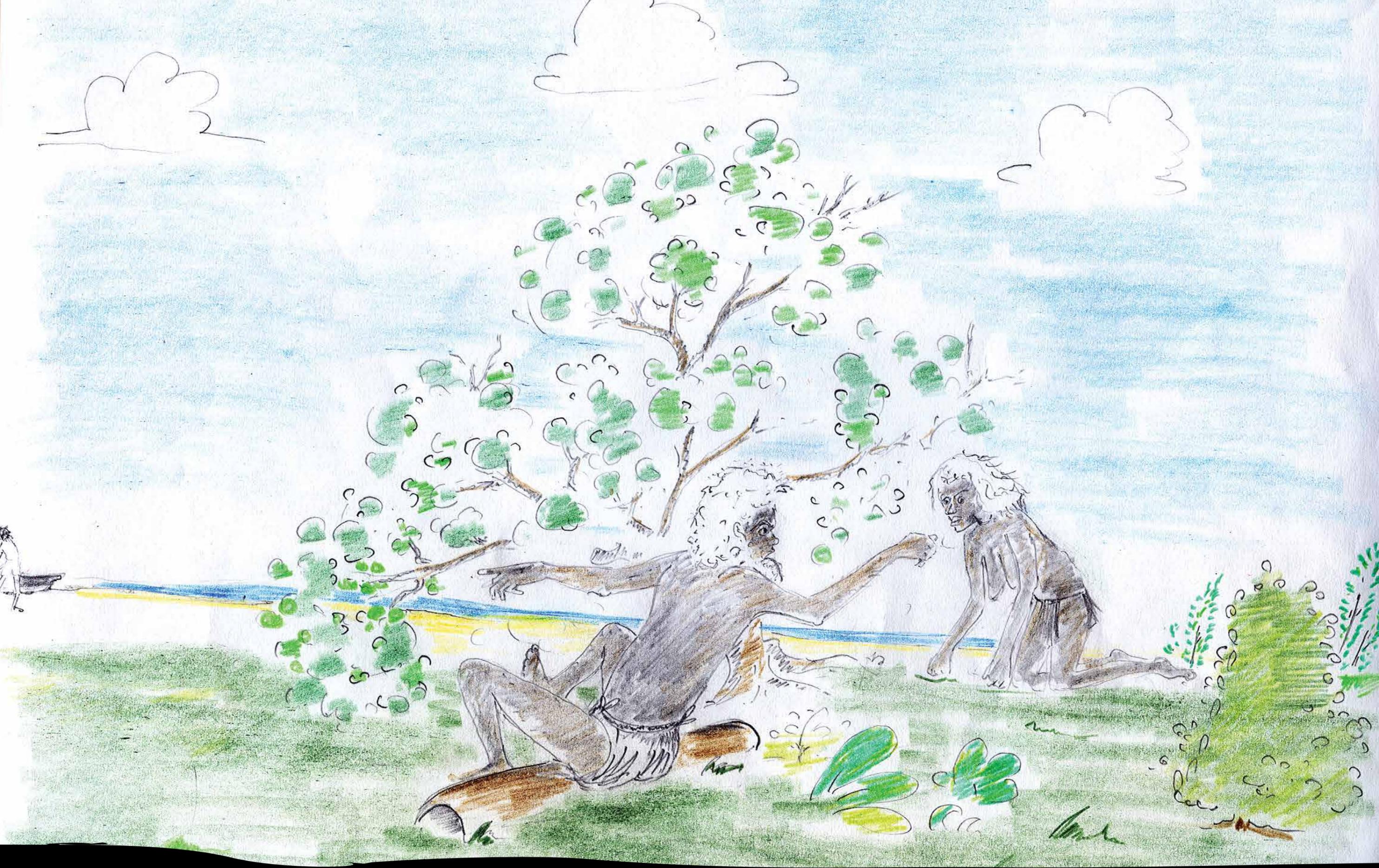
Manymak, marrtjin manda, b^äy
manda galkithinany, nh^äŋal
djongun', dhapathuŋ'nha ga girri'
mala, ga ŋayi M^äriynydja
waŋanan Ŋathinhany, “Gaga,
yolku dhuwal girri' mala?”
“Yo...o?” bitjarr ŋayiny Ŋathiny.



Ga ṅunhi manda roṅiyinany.
Marrrtjin manda bala nhäṅala
yolṅuny. ṅayi gan dhärran
ṅunhiliyi ṅakuṅur mandaṅgal.
Guyaṅanan ṅayi gan, "Yolku
dhuwal ṅaku?"



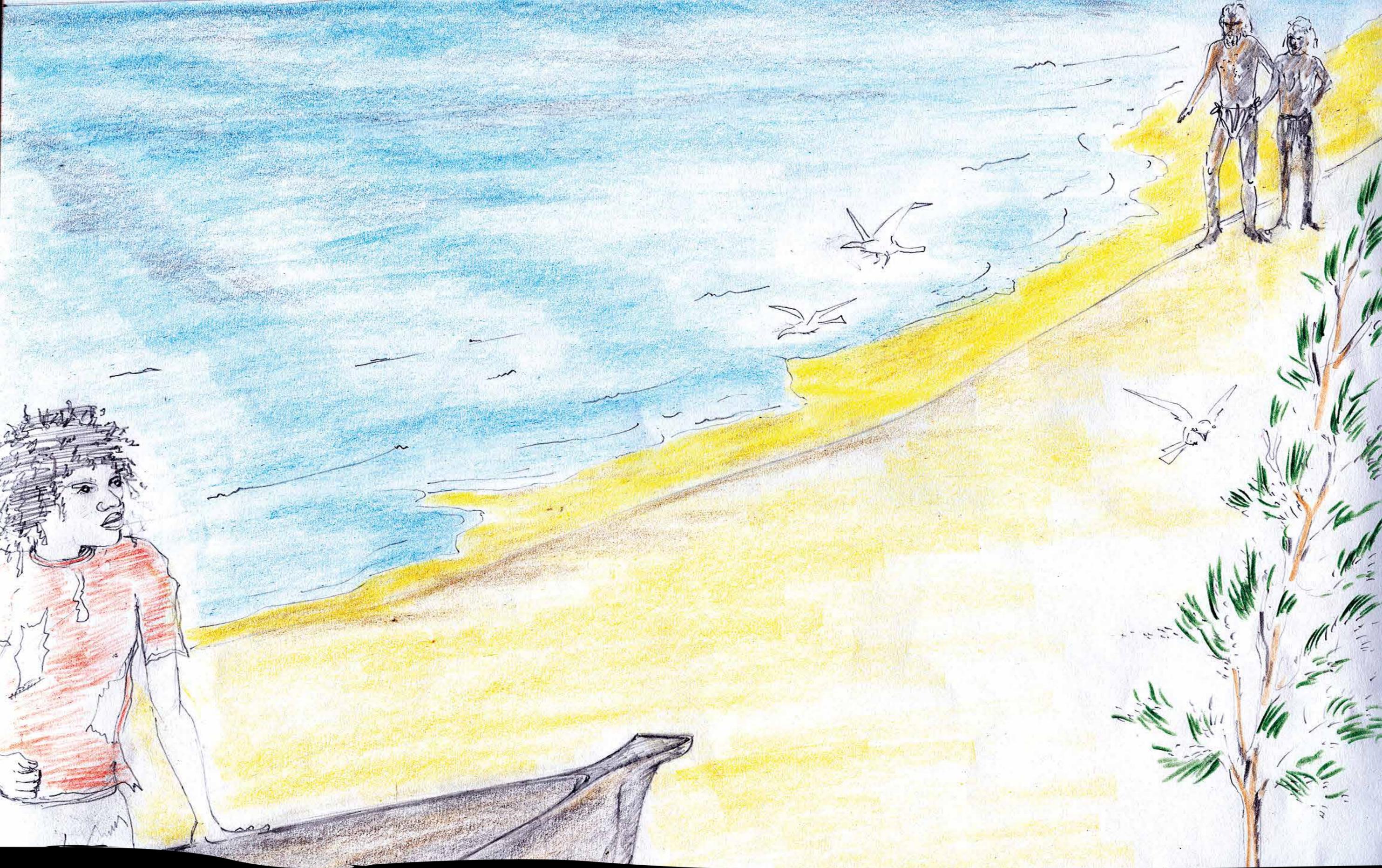
Dhunupan manda djulul'yurra,
bala ŋayi Ŋathiny waŋanan
Märiwala, “Go! Nhä ŋunha,
ŋäpaki wo maŋgatharra? Ŋunha
ŋayi dhu djaw'yuna ŋakun
ŋalitjalaŋ.”



“Mak ṅali go, bala marrtji
guwatjman ṅanyany,” bitjarr ṅayi
ṅathiny waṅan.



Bala manda marrtjinan nhanukal.
Nayiny dawa'yurr bala nhäŋala
mandany.



Bala ṅayi nhinanan ga b̃äy
manda galkithin nhanukal, bala
walal gan nhänhaminan.



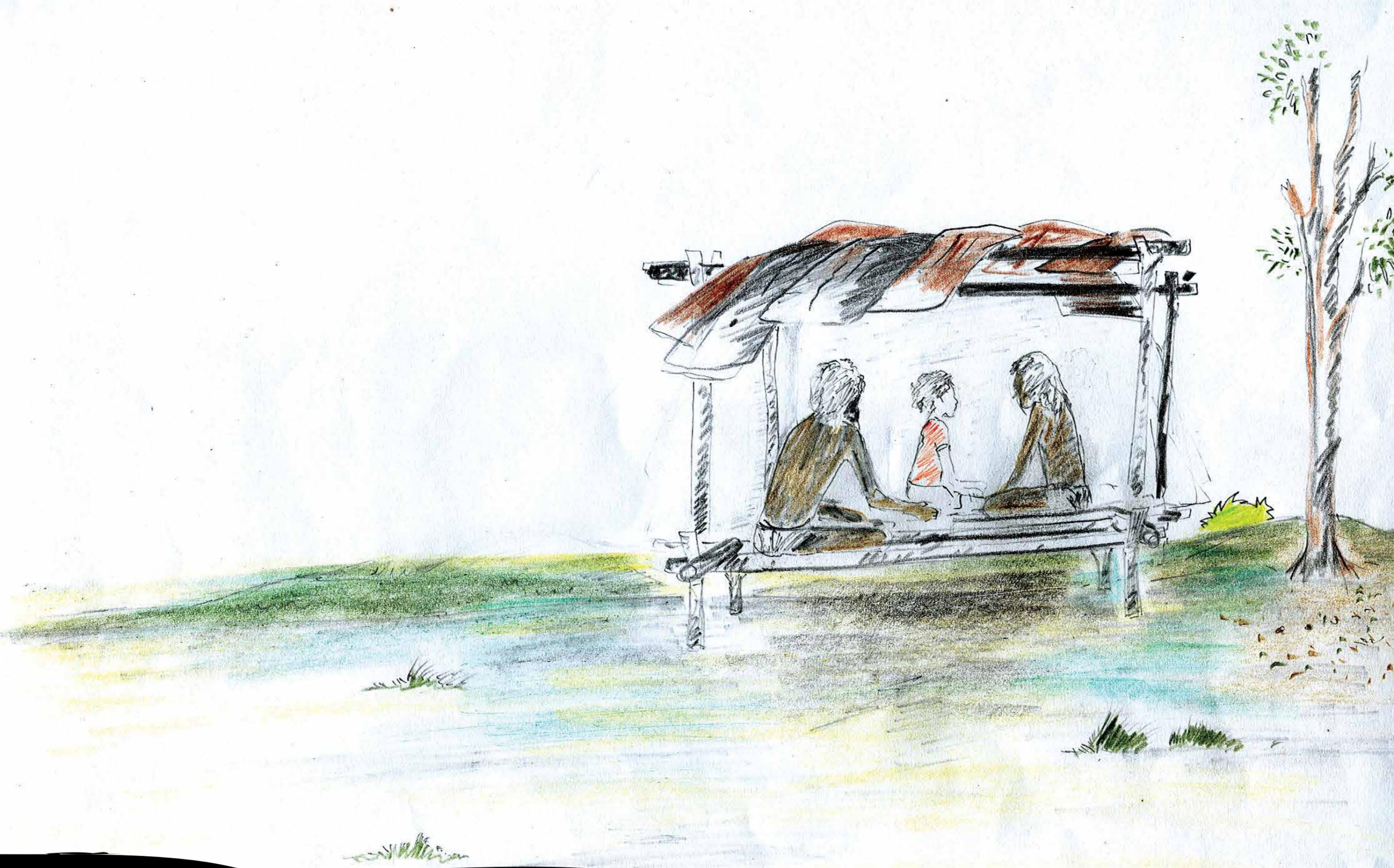
Yurr ṅayi gan djälthinany
manda dhu ṅanya gäma
yutuṅgurr-yindilil wänälil. Gapu
manda ṅanya gurruapar bili
buku ṅanyany nhänäl ṅayi
warwumirriyin.



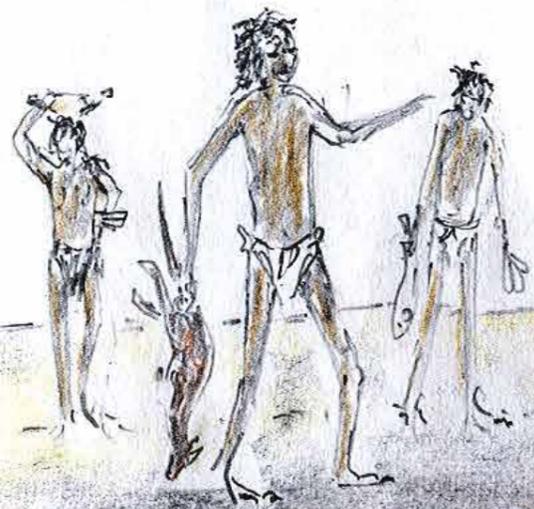
Bala manda ɲanya gäŋala
nakuy'nha, bili lurrkun' ɲalindi
ɲayi nhinan ɲunhiliyi runu'ɲur
gäna.



Ŋunhi walal bunanany, bala
walal ɭarryundja ɲaku'ɲurnydja.
Marrtjinany walal bala nhinan
gathawudu'ɲura, ɲunhi Ŋathiw
ga Märiw wäŋa.



Yaka weyin'tja walal nhinan,
bala walalnydja wiripuwurnnydja
yolŋu mala bunan. Gäma walal
marrtji ŋarirri', maypal, ganguri
ga weṯi'.



Bd

Bala ṅayiny ṅunhi ṅäpakiny
walalangal marrkapthuna. Nhinan
ṅayi ga ṅathiwal ga Märiwala.



1. Yol manda marrtjin bala runu'lil?
2. Wanhal manda nhinanany galkunminany gan?
3. Nhaku manda dhu marrtjiny ṅurrulinydja?
4. Ga ṅunhi manda galkithinany nhän manda nhäṅalinydja?
5. Yolnha manda nhäṅal ṅakuṅur gan dhärran?
6. Nhaku manda djulul'yurr?
7. Nhaku walal gan nhänhamin?
8. Nhälil ṅayi balandany gan warwuyurr?
9. Yol gan nhinan runu'ṅur ḷurk^un ṅalindi?
10. Wanhal walal bunanany ṅakuyny'tja?
11. ṅunhi walal gan nhinanany yol mala walalaṅ bunan?
12. Yolkal ga ṅayiny balandany nhinan?

Balanda Runu'ŋur - White man on the Island.

P4. A long time ago, Grandfather and Grandmother went to an island by canoe. Those two paddled and paddled for a long time before they reached shore.

P6. They pulled the canoe out of the water where there was shade, and there they sat.

P8. Then Grandfather said to Grandmother, "Let's go to that point to look for turtle eggs."

P10. So they went. When they got closer, they saw a hat, some shoes and clothes, and Grandmother said to Grandfather,

"Hey! Whose clothes are these?"

"I don't know," said Grandfather.

P12. When they returned, they saw someone. He was standing there beside their canoe. He was thinking, "I wonder whose canoe this is?"

P14. Then those two went and hid. Grandfather said to Grandmother, "Who is that, a white man or a Macassan? He might steal our canoe."

P16. "Maybe we should walk towards him," said Grandfather.

P18. Then they went towards him. He turned and saw them.

P20. Then he sat, and when they came close to him, they stared at each other.

P22. He wanted them to take him back to the mainland. Then they gave him water because he was looking worried.

P24. Then they returned by boat, because for three months he was on the island alone.

P26. When they arrived, they got out of the canoe and they all went and sat in Grandfather and Grandmother's shelter.

P28. They were not there long before another group arrived carrying fish, oysters, yams and wallabies.

P30. Then the whiteman felt comfortable staying with them, and he lived with Grandfather and Grandmother.



Shepherdson College CEC